A Korean Grammatical Borrowing in Early Middle Japanese Kunten Texts and its Relation to the Syntactic Alignment of Earlier Korean and Japanese

JOHN WHITMAN (CORNELL UNIVERSITY/NINJAL)
YUKO YANAGIDA (UNIVERSITY OF TSUKUBA)

1. Introduction
Modern Korean and Japanese are textbook examples of accusative alignment. However there have been persistent suggestions over the last 25 years that earlier stages of both languages had ergative or active alignment. In this paper we focus on the postnominal particle –i, which has been analyzed as the reflex of an original ergative marker in Korean (King 1988), in Japanese (Vovin 1997, Takeuchi 2008), and as a loan from Korean to Japanese (Kobayashi 2009, Vovin 2010). Our conclusions are (i) there is little evidence that –i in earlier Korean was an ergative marker (ii) Old Japanese (OJ) was indeed a split active system (Yanagida 2005, 2007, Yanagida & Whitman 2007), but the agent marker was not –i, (iii) –i in one genre of OJ prose and in 9th century glossed texts has the subject marking and bound pronominal functions of earlier Korean –i, suggesting that it did originate as a loan, but in the former function it serves to mark broad focus subjects.
2. Alignment in earlier Korean

2.1 The ergative hypothesis for earlier Korean

King (1988) suggests that prior to late middle Korean (LMK; 15th c.) earlier Korean had ergative or perhaps active alignment. This is based on differences in case marking between Late Middle Korean (LMK; 15th century) and modern standard written Korean. King observes that “[c]ase marking in MK seems to have been more semantically-based than in modern Korean, and zero marking more frequent: non-referential objects tend to have zero marking, and ‘nominative’ nouns tend to get zero marking in two types of configurations” (1988: 2). The first of these (“Configuration A”) involves non-referential and/or indefinite DPs adjacent to non-transitive verbs:

(1) CENG un pal Ø is-no-n TUNG ila.
   Ceng TOP foot exist-PROC-PADN lamp is
   ‘A Ceng is a lamp with feet.’

   Wŏrin sŏkpo 1.8b (1459), King 1988: 2

“Configuration B” involves subjects of intransitive verbs in adjunct clauses:

(2) PWUTHYE Ø NYELQPPAN ho-sya-n HHWUW ey
    Buddha nirvana do-HON-PADN after at
    ‘after the Buddha achieved nirvana’

   Sŏkpo sangjŏl 23.6.verso (1447)

King presents the following hypothesis for the diachronic development of alignment in Korean.

(3) Stage 1: Ergative (Pre-Middle Korean)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Subject</th>
<th>Object</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Intransitive</td>
<td>Ø</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transitive</td>
<td>-i</td>
<td>Ø</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Stage 2: Extension of Ergative

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Subject</th>
<th>Object</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Intransitive</td>
<td>i</td>
<td>~ Ø</td>
</tr>
<tr>
<td>Transitive</td>
<td>-i</td>
<td>Ø/-gil</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Stage 3: Accusative (15th century LMK)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Intransitive</th>
<th>Transitive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>$\emptyset$-i</td>
<td>$\emptyset$-l</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The basic idea is that at Stage 1, the language realized ergative case as $-i$ and absolutive case as zero on objects and intransitive subjects. At Stage 2, ergative marking is extended to some intransitive verbs, perhaps to unergatives in an active alignment pattern. By the 15th century, the alternation between overt case and zero no longer marks grammatical relations. We examine this hypothesis in the next two sections.

2.2 Configurations A and B

King’s Configuration A is not necessarily an indicator of earlier ergativity. For example, Fry (2002) shows that adjacency to the predicate and nonspecificity/ indefiniteness are predictors for so-called case drop in contemporary spoken Japanese, but this language is not ergative, nor was the Late Middle Japanese system which is its diachronic source.\(^1\)

Furthermore, “absolutive” patterns grouping together nonspecific/indefinite objects and unaccusative subjects are common across languages, irrespective of alignment. A well-known example is the Russian genitive of negation (Pesetsky 1982), which applies to nonspecific/indefinite objects and unaccusative subjects in negative sentences. Again, the pattern has nothing to do with a prior diachronic stage of ergativity. Instead, it has been argued that it reflects the shared VP-internal status of both nonspecific/indefinite objects and unaccusative subjects. Similarly, Takezawa (1987) argues that case drop on subjects and objects in Japanese is conditioned by their VP-internal status.

The final problem with Configuration A is that it is unclear how it is related to Configuration B. While configuration A is sensitive to the specificity/definiteness of the subject or object, configuration B is not.

Configuration B, however, seems more significant. Kim 1972 (246-249) makes the related observation that zero marked subjects are highly frequent in complex NPs.\(^2\) All of Kim’s (1972: 247-248) 22 examples from the Sŏk-po sangjŏl (1447) involve the adnominal endings $-(o/u)l$ or $-(o/u)n$, which originally marked a high or clausal nominalization. In fact, Kim and King’s observations intersect: all but 2 of Kim’s 22 examples involve complex NPs

---

\(^1\) The ancestor of the contemporary Japanese case marking pattern was a system in Middle Japanese where the subject of certain embedded clauses was marked with genitive no and the object with accusative wo. In Late Middle Japanese, ga replaced no, and the pattern was generalized to main clauses. See Yanagida & Whitman (2009) for details.

\(^2\) Complex NPs correlate also show a high incidence of zero marked objects. Sugai (2004)
which are also adjuncts, like (2). In argument complex NPs, there is a strong tendency for the subject to be marked genitive (Whitman 2004).

The pattern whereby subjects in argument complex NPs are marked genitive, and subjects in adjunct complex NPs are zero (nominative) marked, resembles the same pattern in modern Turkish, as described by Kornfilt (2003). However in Turkish the non-genitive marked pattern is an innovation, not a retention.

Summarizing the results of this section, the distribution of zero marked subjects and objects in 15th century does not provide a strong indication of earlier ergativity in Korean. A tendency toward zero marking of nonspecific/indefinite subjects and objects can be found in modern Japanese. Zero marking of the subject in adjunct complex NPs occurs in modern Turkish. Neither of these patterns results from an immediately prior stage of ergative alignment.

2.3 What was going on before the 15th century: Data from kugyŏl texts

To clarify what might have been going on before the 15th century, we investigated kugyŏl texts from the 13th century and earlier. Kugyŏl are a graphic system for glossing Chinese texts to be read in Korean (we discuss a similar textual source for earlier Japanese in 4). Kugyŏl materials provide our earliest substantial pre-LMK source, dating from perhaps as early as the 10th century. Since kugyŏl texts contain instances of ancestor of the LMK subject marker –i, they provide an opportunity for checking whether –i functioned as an ergative marker at an earlier stage of the language.

The answer is negative. Consider for example one of the first kugyŏl texts to have been discovered, several leafs of the Kuyŏk Inwang-gyŏng (舊譯仁王經 Humane King Sutra), glossed in the 13th century. Character glosses for –i in this text do not show a clear correlation with transitivity. Subjects marked with –i appear with both transitive and intransitive verbs.

A count of the examples of the particle –i in the Kuyŏk Inwang-gyŏng fragment shows 9 transitive subjects and 30 intransitive subjects. Although some examples of nonspecific/indefinite subjects occur with zero marking, as in (5a), other instances of nonspecific/indefinite subjects directly adjacent to an unaccusative verb occur with –i marking (5b).

(5) a. ...CHYWUNG Ø is-kye-mye
    sentient [beings] Ø be-PAST-and
    ‘and there were (countless) sentient beings’
A KOREAN GRAMMATICAL BORROWING IN EARLY MIDDLE JAPANESE / 125

(Kuyŏk Inwang-gyŏng 2:3)

b. …KWUKTHWO-i is-wo-n toy
land-NOM be-MOD-PADN place
‘and there were (countless) lands’

(Kuyŏk Inwang-gyŏng 2:3)

This is not an ergative pattern.

To investigate the distribution of DP-i in the oldest kugyŏl texts, we surveyed the drypoint glosses in fascicle 20 of the Chin-bon Hwaŏm-gyŏng (Avatamsaka Sūtra), based on the analysis of Lee et al 2009. Clear glosses for –i as a subject marker in this text are relatively rare. We counted 19 unambiguous examples. There are 4 examples of transitive and/or agentic subjects with –i. We have followed Lee et al’s (2009) notation for kugyŏl glosses. The gloss marked as diagonal line in position 35 [35(/)] indicates –i.

(6) a. 一切如來[35()]或最正覺[(41(・) 35 (・) 51(・)]
   b. all Tathāgata-i achieve highest enlightenment-1
   c. all Tathāgata-NOM highest enlightenment-ADN achieve-ADN
   ‘(that) all the Tathāgatas achieved highest enlightenment’ (based on Lee et al 2009: 144)

There are 15 examples of intransitive subjects marked with –i, 5 in adnominal clauses, 10 in other contexts. (7) shows –i in a comparative clause.

(7) 法界[35()]皆如虚空(24・) 12 (・) …]
Dharma world-i all similar emptiness-ADV do-ADN
Dharma world-NOM all emptiness∅ resembling do-ADN
‘that the Dharma worlds all are similar to emptiness’

(based on Lee et al 2009: 196)

In sum, the distribution of –i in fascicle 20 of the Chin-bon Hwaŏm-gyŏng is no more ergative than the distribution of this particle in the 13th century Kuyŏk Inwang-gyŏng, or 15th century hangŭl texts. It appears on animate and inanimate subjects of all kinds, with transitive and intransitive verbs, including unaccusatives. Prior to Koryŏ period kugyŏl texts, our information about –i is scanty, but attestations in hyangga and early idu texts also do not support an ergative analysis. A famous example is the fourth line of the hyangga Ch’ŏyong-ga ‘Song of Ch’ŏyong’ (9th century).

---

3This text may be as old as the 10th century. It is a xylograph with stylus-inscribed drypoint glosses, in the collection of the Seong’am Museum, Seoul.
John Whitman and Yuko Yanagida

(8) 腳鳥伊四是良羅
   katol-i neyh il-el-a
   leg-NOM 4 COP-RET-ASSERT
   ‘It’s four legs!’ (Transliteration following Lee & Ramsey 2011)

Here the indefinite, inanimate -i-marked DP “legs” is the subject of an intransitive predicate, the copula.

2.4 The etymology of -i

We conclude this section with a brief discussion of the etymology of the nominative particle –i. King (1988) suggests that the postnominal particle originates from the adverbial suffix –i. However adjunct markers that develop into ergative markers are typically instrumental or genitive, but adverbial –i has neither of these functions. Furthermore, adverbial –i in earlier Korean was a suffix that attached to bound forms, the bare stem of verbs and adjectives. Throughout the history of Korean, suffixes and particles appear to have been distinct, with particles following only non-bound forms.

A likelier etymology for nominative particle –i relates it to the bound pronominal i “(the one) that…”, or the proximal demonstrative i ‘this’, which are at least etymologically most likely the same morpheme. The bound pronominal usage is found in LMK, kukyŏl materials, and Koryŏ period hyangga. (9) is an LMK example from the Yongbi ōch’ŏn ka (1447):

(9) Ka-lila ho-l i isi-na.
    go-FADN-COP-INDIC do-FADN BOUNDPRO be-ADVERS
    ‘There are ones who want to go, but...’ Yongbi ōch’ŏn ka (1447) 45

Nam (2012: 27) suggests that in Koryŏ period hyangga, i functioned specifically as a [human] bound pronominal. The same combination of functions is exemplified by literary Burmese thii, which functions as a demonstrative pronoun, a nominative marker, and a clausal nominalizer (Simpson 2008). Simpson argues that the pronominal function was original, and that this was generalized to nominative marker and clausal nominalizer.

3. Alignment in earlier Japanese

3.1 Two theories of active alignment in Old Japanese

On the basis of examples like (10-11), Vovin 1997, followed by Takeuchi 2008, suggest that i functioned as an active marker in Old Japanese (OJ; 8th century), and wo, the ancestor of the modern Japanese accusative particle, as an absolutive marker.
A Korean Grammatical Borrowing in Early Middle Japanese / 127

(10) Nakamaro Kwomaro-ra i sakasima ni aru tomogara wo
Nakamaro Komaro-pl i revolt be exist gang wo
izanap-i pikiwite
luring leading
‘Nakamaro Komaro et al leading his gang in revolt’

Senmyō 19, 757, Emperor Tenmu

(11) Asuka-gapa yuk-u se wo paya-mi
Asuka river go-adn shallows wo fast-mi
‘as the shallows flowing in Asuka River are fast’

(Man’yōshū 11/2713, 8th century)

There are numerous problems with this hypothesis. First, outside of the
Shoku Nihongi senmyō imperial edicts as in (10), the active marker i is a
chimera. Kobayashi (2009: 6) counts 7 examples in the Man’yōshū poetic
anthology, and 5 examples in other OJ verse texts. Of these, four actually
appear to function as an object marker, and another as a dative marker. In
light of these difficulties, Kobayashi (2009) and Vovin (2010) independen-
tly propose that subject marking i is a loan from Korean.

The problems with wo as an absolutive marker are similar. Wo occurs
on the subject of intransitive predicates in ECM contexts (where it is in fact
an argument of the higher verb; cf. Yanagida 2006), or in the adjective-mi
pattern in (11). The latter pattern is limited to embedded adjunct contexts,
and has been analyzed as an experiencer control construction (Aoki 2004),
with –mi possibly derived from the stem of the verb mi- ‘see’. (For a recent
update of this idea, see Tsuta 2007.) Crucially, wo never marks the subject
of a matrix intransitive predicate.

Wo also has a number of characteristics that are unexpected of an abso-
lutive marker. As pointed out by Yanagida (2006, 2007) it marks non-
themes, including PPs. Finally, DPs marked by wo are specific (Yanagida
2006, 2007, Yanagida & Whitman 2009). We know of no other language
where an absolutive marker is restricted to [specific] DPs.

3.2 Active ga, absolutive Ø (Yanagida 2005, 2007a, b)

A different split active system is posited for OJ by Yanagida (2005,
2007a, b). On this analysis, active alignment is restricted to nominalized
clauses (adnominal, nominalized, realis and irrealis conditional). In such
clauses the genitive marker ga functions as the active marker (12), while
absolutive is zero marked (13). Absolutive objects adjacent to the verb are
incorporated (Yanagida 2007a). Matrix non-nominalized clauses have accu-
sative alignment, with zero-marked subject and object.
(12) Saywopimye no kwo ga pire ∅ puri-si yama
Sayohime GEN kid AGT scarf wave-PST.PRN mountain
‘the mountain where the kid Sayohime waved her scarf’

(Man’yōshū 5/868)

(13) pisakwi ∅ opu-ru kiywoki kapara ni
hisagi grow-PRN clear riverbank on
‘on the clear river banks where the hisagi grows’

(Man’yōshū 6/925)

This system shows a number of typical features of non-accusative alignment, such as genitive/active syncretism, and an alignment split where the non-accusative pattern appears in embedded clauses. As is typical of active languages, ga-marked/active syncretism, and an alignment split where the non-accusative pattern appears in embedded clauses. As is typical of active languages, ga-marked subjects are DPs higher on the nominal hierarchy (Silverstein 1976). In contrast to the hypothesis described in 3.1, ga-marking on active subjects is categorical; that is, active marking with ga is the norm, and obligatory with DPs high on the nominal hierarchy, such as personal pronouns.

We therefore conclude that the system where ga functions as the active marker in a split active system is the more accurate analysis of OJ alignment. But the question remains: what is the source of subject marking i in early Japanese data where it appears?

4. The particle –i in earlier Japanese

4.1 9th century kunten texts; the explosion in the frequency of i

Kobayashi (2009) points out that compared to its highly limited distribution in 8th century texts, there is an explosion in the frequency of i in 9th century kunten material. Kunten are the counterpart of Korean kugyŏl, a system for glossing Chinese texts and reading them in the vernacular (Yoshida et al 2001). Like kugyŏl, kunten materials are an important source of information about earlier Japanese. Particularly during the beginning of the Early Middle Japanese period in the 9th century, when other vernacular sources are almost completely absent, the quantity of kunten texts (all glossed versions of sutras and sutra commentaries in Middle Chinese) greatly increases. Kobayashi observes that virtually all 9th century Buddhist kunten texts employ i. He also points out that the frequency of i increases by factor of 10 or more: compared to the 17 examples of i in the 62 Shoku Nihongi senmyo, there are approximately 290 examples in a single kunten text, the Saidaiji-bon Konkomyo saisho okyo (ca. 830). This particle is not

4The count is due to Ōtsubo (1981: 442).
found in other texts of any genre in the EMJ period, with the exception of two examples from a senmyō imperial edict of 842 (Kobayashi 2009: 7).

Kobayashi points out that in the Saidaiji-bon Konkōmyō saishō ōkyō both i-marked subjects and zero-marked subjects occur, with zero marking more common. The same DP can occur as subject with either type of marking:

(14) Toki ni moromoro no bissyu oyobi daiyu Ø kotogotoku mina time at all GEN monk and crowd completely all kokoro wo itasi… to tansu mind ACC extend COMP intone ‘At this time the monks and the crowd all focused their minds, and intoned…’ (Saidaiji-bon Konkōmyō saishō ōkyō fascicle 10, 26 l. 30)

(15) … toki ni muryau asokiya no nin.ten daiyu i mina time at countless infinite GEN humans.celestials crowd I all opi ni kanasibi yorokobi-te… to tansi-te greatly despair rejoice-GER COMP intone-GER ‘at … time a crowd of countless innumerable humans and celestials greatly despaired and rejoiced, and intoned…’ (ibid fasc.10, 26 l. 256)

(16) Sanzen sekai no naka ni syupens-eru ten daiyu i 3,000 world GEN middle in spread-STAT heaven crowd I kotogotoku kankisi-ki. completely rejoiced-PAST ‘A crowd of celestials spread across 3,000 worlds all rejoiced.’ (Saidaiji-bon Konkōmyō saishō ōkyō fasc. 9, 21 l. 28)

All three of the preceding examples involve the same DP subject head, the expression daiyu (大衆) ‘crowd, great multitude’. (14) and (15) involve the same transitive predicate, tansu (歎す), ‘intone, recite’, but in (14) the subject is zero-marked, while in (15) it is marked with i. In (16) daiyu is again marked with i, but this time it is the subject of the intransitive predicate kankisu (歓喜す) ‘rejoice, exult’.

Kobayashi’s (2009) explanation of this variation is that the glossators of the Saidaiji-bon Konkōmyō saishō ōkyō transferred the glosses for i-marking from manuscripts originally glossed in Korea (Silla), or perhaps copies of such Sillan manuscripts. He points to other evidence suggesting that Sillan glossing (the ancestor of surviving Korean kugyŏl materials) influenced glossing practice in Japan in the late 8th and early 9th century. He suggests that i was marked when the original Chinese text was complex, or the subject difficult to discern.

If this is correct, however, it is not clear why i is marked in (16), a simplex clause. In other instances where we know EMJ glossators to have bor-
rowed or adapted Korean glosses, they fit them to the norms of Japanese syntax (Lee 2006, Whitman 2009). For example, Lee (2006) points out that in an early EMJ manuscript of the Avataṃsaka sūtra held by the Kyoto National Museum, a phonogram gloss used to mark locative case in Korean kugyŏl is borrowed to mark dative case in Japanese. EMJ uses the same particle (ni) to mark dative/locative, but in Korean locative and dative are distinct. It thus seems reasonable to suppose that i was used to mark a significant grammatical distinction in Japanese.

Looking back at (14-16), we notice that there is an information structural difference in the three examples of daisyu ‘crowd’. The existence of the zero-marked ‘crowd’ in (14) can be inferred from prior discourse (it is the crowd that the Buddha has been addressing in the text). The crowds in (15) and (16), in contrast, are newly invoked; their existence cannot be inferred from prior discourse. In a Korean original glossed version of this text, it is very likely that ‘crowd’ in (14) was marked with the topic marker –(o/u)n. But EMJ glossators did not borrow or adapt this gloss. We know that EMJ had both pa-marked and bare topics (Yanagida, Watanabe 2007); either would have been an appropriate choice for marking the subject in (14). ‘Crowd’ in (15-16), in contrast, has an interpretation corresponding to broad focus ga in Modern Japanese (Heycock 2008). EMJ had particles (so-called kakari particles) for marking narrow focus, but no specific segmental marker for marking broad focus. We suggest that i was adapted by EMJ glossators to mark broad focus subjects.

4.2 Bound pronominal i in 9th century kunten texts

As noted by previous researchers (Ōtsubo1981: 438, Kobayashi 2009: 7) i also functions as a bound pronominal, preceded by the adnominal form of the predicate:

(17) Bodai no papu wo gyapusuru i byaudou no
Bodhi GEN dharma acc practice BOUNDPRO equality GEN
gyapu wo syusuru wo ipu.
practice=Acc following-do=acc say
‘Practicing the dharma of the Bodhi, we call it following the practice of nondiscrimination.’
(Saidaiji-bon Konkōmyō saishō ôkyô fasc. 5, 10 l. 19)

Although the bound pronominal function of i and the subject marking function of i (which we have hypothesized to mark broad focus) are sometimes difficult to distinguish, (17) is clearly a case of the former, because the adnominal clause marked by i is the topic, not the subject of the main clause. Bound pronominal i may also be followed by the topic marker pa
A Korean Grammatical Borrowing in Early Middle Japanese

and the narrow focus particle si. As we saw in 2.4, Korean i also functions as a bound pronominal. This usage also is attested in kugyŏl texts, so it would have been known to any Japanese glossator consulting Korean glossed texts. The co-occurrence of these two exact same functions in kugyŏl and EMJ kunten texts makes it extremely probable that the EMJ pattern was borrowed. However we have suggested that it was borrowed and adapted to a specific discourse structural function.

4.3 I in the Senmyŏ imperial edicts

The 17 examples of i in the Shoku Nihongi senmyŏ (imperial edicts) are the main basis for Yamada’s (1954) claim that this particle was a subject marker. As in early EMJ kunten texts, i in the Shoku Nihongi senmyŏ is used both as a subject marker and a bound pronoun preceded by the adnominal form of the embedded predicate.

(18) Nakamaro Kwomaro-ra i sakasima ni aru tomogara wo Nakamaro Komaro-PL SUBJ revolt be exist gang OBJ izanap-i pikiwite… lure leading

‘Nakamaro, Komaro et al leading their gang in revolt’

Senmyŏ 19, 757, Emperor Kōken

(19) Kwo pa oya no kokoro nasu i si kwo ni pa aru besi.

kid TOP parent GEN mind do BNDPRO FOC kid be TOP exist should

‘As for kids, doing their parents’ minds should be (the property of) kids.’ (Senmyŏ 13, 747)

As was the case with 9th century kunten texts, the subject marking and the bound pronominal functions of i can be clearly distinguished by syntax and discourse structural status. In (18), as in the kunten examples (15) and (16), i marks a broad focus subject. The rebels Nakamaro and Komaro are being introduced for the first time in this edict, and the entire clause presents new information. In (19), the adnominal clause headed by i receives narrow focus, marked by the focus particle si. The sequence DP i si never occurs; that is, si never follows i when the latter marks a simple DP.

In fact, these discourse structural properties of i have been hinted at by previous researchers. Ishida (1937) argues that i is an exclamatory particle that gives special emphasis to the preceding phrase. Kobayashi (1953) argues that it is secondary or semantic particle with a similar function. Iwai (1981: 222-223) argues that the bound pronominal function of i is primary, and the DP marking function derived from it. He interprets DP i as DP sono mono ‘DP itself’. All of these researchers have detected the focus marking function of i.
The main thrust of the argument that \textit{i} was an emphatic or focus marker has been to argue against the previous claim that \textit{i} was a case marker. But the fact remains that in the senmyō and early EMJ kunten texts where \textit{i} seems well established, DP \textit{i} invariably marks subjects. Takeuchi (2008) makes a more specific claim: following Vovin (1997), he argues specifically that \textit{i} is an active case marker, picking out only transitive and intransitive agentive (unergative) subjects. Takeuchi’s argument is obscured by the fact that he groups all OJ texts where \textit{i} occurs together, so that he must dismiss non-subject marking examples of \textit{i} in OJ verse texts as “exclamatory”. He also fails to distinguish the bound pronominal and subject marking functions of \textit{i}; if one were to include (19) as an example of subject marking \textit{i}, it could not be considered agentive. However when we confine our attention to the 17 examples of \textit{i} in the \textit{Shoku Nihongi} senmyō, Takeuchi’s observation is verified.

\begin{itemize}
  \item [(a)] Agentive intransitive \hspace{1em} 0 examples
  \item [(b)] Transitive \hspace{1em} 12 examples
  \item [(c)] Topic \hspace{1em} 1 example
  \item [(c)] Bound pronominal \hspace{1em} 4
\end{itemize}

Despite this correlation, the hypothesis that \textit{i} is a subject (or active) marker faces serious problems. The most obvious is why the particle is not used to mark all agentive subjects. In particular, it is unclear why \textit{i} is never used in the senmyō to mark first or second person subjects, despite the fact that these referents are the highest on the nominal hierarchy. A possible response to this is that \textit{i}-marking was somehow “vestigial” or “archaic”. But there is nothing archaic or formulaic about (18), which describes a moment of immediate crisis at the court. Likewise, we might expect \textit{i} to mark the emperor, the first person “speaker” of the senmyō texts. DPs designating the emperor are by far and away the most frequent agentive subjects in the senmyō, but they are never marked by \textit{i}.

This distribution is explained by the hypothesis that \textit{i} marked broad focus subjects. Since personal pronouns, and in this text, the emperor, are discourse-presupposed, they are never marked with \textit{i}. Existential subjects (King’s Configuration A) were unmarked, so \textit{i}-marked nonagentive intransitive subjects are less frequent, but in a more extensive text such as the Saidaiji-bon \textit{Konkōmyō saisō ōkyō}, we find them in examples such as (15).

To clarify the difference between \textit{i}-marked subjects and zero-marked subjects in the \textit{Shoku Nihongi} senmyō, let us look at an example where both occur.
(21) …Pudino no Mapito Kiyomaro Ø si ga ane Popukun to …
Fujino no Mahito Kiyomaro he GEN sister Hōkun with
ituparigoto wo tukuri-te Popukun i mono mawos-eri.
slander ACC make-GER Hōkun SUBJ thing say-STAT
‘Fujino no Mahito Kiyomaro with his sister Hōkun made up a
slander (about me), and Hōkun has said the thing.’ (Senmyō 44, 769)

In (21) Kiyomaro and Hōkun are both agentive subjects of transitive verbs.
If i-marking were determined by grammatical relation or thematic role
alone, there is no reason why both should not be marked with i. The differ-
ence between the two subjects is their information structural status. The
clause whose subject is Kiyomaru (whose name is preceded by a long list of
his rank and titles) is the background information for this sentence. The
main assertion of the sentence, whose subject receives broad focus, is the
clause ‘Hōkun has said the thing.’

5. Conclusion

This paper has supported the claim of Kobayashi (2009) and Vovin
(2010) that –i in EMJ kunten texts and the 8th century Shoku Nihongi
senmyō, is a borrowing from Korean. The identity of form and function, in
particular the fact that the Japanese texts have both the subject marking and
bound pronominal functions also found in Korean, are too complete to be
coincidental, or for the forms to be inherited from a remote protolanguage.

At the same time we have argued that –i in the 8th and 9th century Jap-
inese texts has a more specific function than its Korean counterpart: it marks
broad focus subjects. This fact also supports the borrowing hypothesis.
While matrix subjects were zero-marked in OJ and EMJ, they are identified
by many components of the syntactic system, including word order and
honorific agreement. Broad focus subjects, on the other hand, were not dis-
tinctively marked, at least in written texts. It is quite possible that they were
prosodically distinguishable, as in the modern language; at any rate, the
notion of broad focus subject was provided by universal grammar, not the
donor language.

For EMJ kunten texts, the loan status of –i fits within a general picture
of a heavy continental, and in particular Sillan, component in the establish-
ment of kunten glossing practice in Japan. The nearly identical usage of –i
in the Shoku Nihongi senmyō suggests a similar component in the develop-
ment of senmyō textual practice, a possibility which has heretofore escaped
Japanese scholarship.
References


Ishida, Haruaki. 1937. “I wa kaku joshi ni arazu [I is not a case particle]. Kokugo kokubun 12.11.


A Korean Grammatical Borrowing in Early Middle Japanese / 135

Ōtsubo, Heiji. 1981. Heian jidai ni okeru kuntengo no bunpō [The grammar of kun-
ten texts in the Heian period]. Tokyo: Kazama shobō.

tute of Technology.

Ergativity.” In R.M.W. Dixon (ed.) Grammatical Categories in Australian Lan-
guages, Australian Institute of Aboriginal Studies, Canberra., pp. 112-171.

Simpson, Andrew. 2008. The grammaticalization of clausal nominalizers in Bur-
mese. In Lopez-Couso, Mara. and Seouane, Elena (eds.) Rethinking Grammatical-

Sugai, Yoshinori. 2004. Taykyek cosa uy yumu wa muncang uy kyeychung kwuco – 
Sekpo Sangcel, Samgang hayngsiltu lul cwungsim ulo. Kwukehak 43.

Tsuta, Kiyoki. 2007 Mi no sekai [The world of mi]. Kokugo kokubun 75: 10-29.

East Asian Linguistics 6, 273-290.

origin Hawai‘i Studies on Korea. Honolulu: University of Hawai‘i Press and Cen-
ter for Korean Studies, University of Hawai‘i.

Proceedings of the Workshop on Alitaic Formal Linguistics II, MIT Working Pa-
pers in Linguistics52, 121-137.

mongi yoketsu no okototen/toten o chūshin ni. 100th Meeting of the Kuntengo 
gakkai, Kyoto University, May 2009.

Yanagida, Yuko. 2005. Ergativity and Bare Nominals in Early Old Japanese. Paper 
presented at the Workshop on Theoretical East Asian Linguistics, Harvard Uni-
versity, Cambridge, MA.


Yanagida, Yuko. 2007b. Jōdaigo no Nōkakusei ni tuite [On Ergativity in Old Japa-
nese], In Hasegawa, Nobuko (ed.) Nihongo no Shubun Genshō [Main Clause 
Phenomena in Japanese] Hituzi Shobo, Tokyo, pp. 147-188.

Yanagida, Yuko, and John Whitman. 2009. Alignment and word order in Old Japa-